

ایرانی و سلاویائی زبانانی سر اچھشائک۔ بلوچی و روسی زوان و ہواریں لوزانی پڑورے

ڈاکٹر گل حسن، رحیم بخش مہر، حامد علی بلوچ، جمیل حسین

Language contact took place when multilingual societies formed and languages with many bilingual speakers mutually borrow morphological and syntactic features, making their typology more similar. Resemblances between two or more languages can be due to genetic relation or simply due to areal contact. When direct documentation of ancestor languages is not available, then it will be difficult to determine whether a similarity is genetic or areal.

Balochi and Russian languages both are members of Indo – European languages and majority of lexical similarities are due to genetic relation.

Key Words: - Balochi, Russian, borrowing, areal contact, semantic adaptation, lexicon, noun, pronoun, adjective,

Iranian languages.

انوں ماں جہان و کساس 200 ملین مردم ایرانی ازبانان تران کن انت۔ وینڈ فہر گر نوٹ و کتاب "دی ایرانین لیگنوئجز" سال 2009 و پدا ایرانی زبانان گپ جنوکانی کساس 150-200 ملین مردم انت۔² سلاویائی زبانانی (Slavic Languages) کساس 315 ملین انت³۔ سلاویان و ایرانی زبانانی ٹولیک ہند و یورپی زبانانی (Indo-European languages) مزین لسانی کہول و بہر انت۔ سبے مزین کہول و زبانانی کچ یک ہسابے رد و کساس و 445 انت و <https://en.wikipedia.org/wiki/Ethnologue> Ethnologue و رد و 313 زبان ہند و ایرانی زبانانی تک گوں تعلق دار انت۔⁴ زبانانی اے کہول و گیشتریں مردم ماں امریکہ، یورپ و ایشیا انت۔ گمان انت کہ اے زبان کہول چہ وت ساچیں زبان پروٹو-انڈو-یورپین و چہ درشتنگ و ہھیال ہمیش انت پروٹو-انڈو-یورپین زبان 3400 پیش چہ مسج و ہلاس بوتگ۔⁵

¹ ایرانی زبان و گالیندیہ ملک ایران کارمرزنگ نہ بویگا انت۔ اے گالیندیہ آرائی زبانانی ہاترہ کارمرز بویگا انت۔

² Windfuhr, Gernot, ed. *The Iranian Languages*. Psychology Press, 2009, P-1

³ https://en.wikipedia.org/wiki/Slavic_languages (accessed 06.11.2015)

⁴ "Ethnologue report for Indo-European". *Ethnologue.com*. (accessed 12.01.2015)

⁵ http://www.ancient.eu/Indo-European_Languages/ (accessed 30.11.2015)

چونائی آگس دوران یک دومی و گون زندہ گوازیمنت گڈاں آچہ یک دومی و رنگ زورانت۔ یک دومی چہ ھیل کن انت۔ یک دومی و رامت و نمک کن انت۔ آہانی اسریک دومی نند و پادائیگ، دود و ر بیدگ، وردن و وراک، زند راج بندانی سر و کپ انت۔ بلے زبان ہا چیز انت چہ درستاں پیش آئی سرا کپیت۔ آچوش کہ ہمک ہمک راج و وتی سا چنگنیں شہ و مڈی بنت و ہے شہ و مڈیاناں ہماراج و زبان و نام ہم پر بیت کہ دومی راج و ہدے ہے شہ آں کار مرز رنگ بناہ کن انت گڈاں ہاناماں ہم وتی زبان و کار مرز کن انت۔ اے وڑ و تچک و ڈیک و روکنیں زبان چہ یک دومی و رنگ زورانت۔ ابید چریشی و ہدے ہمسانگیں راج یک دومی و گون ہمدل و سنگت بنت گڈاں آہانی زبان ہم شیر و شکر بنت۔ یک دومی و گون ہوار و توار بنت۔ اے ہوار و توار ی و راہ و راہ بند پہک و جتا انت برے اے وڑی و یک دومی و رافا نیدگ رسیت و برے برے یکے دومی و راہ و تپ کنت و نمیسٹ و نا بود کنت۔

شری و گندگی و حساب و جہان و دراہیں مردم یک برابر انت۔ وشی و گمی ہم یک در و شتم انت۔ وراہانی ارس و ہون و رنگ ہم یک پیم انت۔ ایوکا زبان اش چہ یک دومی پرک کنت۔ دماغ و زبان انسان و راچہ یک دومی جتا کنت۔ زبان و درشان داب جتا انت۔ ہے ہمسائیگی و ہوار زند گوازینگ و ہدے اے ہم بیت کہ ہر دو میں زبان وتی وتی رنگ و بدل کن انت چہ یک دومی و ہزاراں نوکنیں لوز و گال بند زور انت و وت و سیر آپ کن انت۔ اے مجنیں لوز وڑے نہ وڑے زبانانی سر و گوزیت۔

اے نوشا تک و تہا بلوچی کہ آہند و یورپی کہول و ایرانی گلگ و گور و پچان روبرکتی لسانی تک و زبان انت و روسی کہ آہند و یورپی کہول و رو در آہتی سلاویان تک و زبانے، ایسانی ہمگو نگیں لہتیں لوز و گال بندانی سرچشماک دینگ بیت۔ روسی و بلوچی زبان یک دومی سیال انت و اے سیالی سبب ایش انت ہر دو میں زبانانی تعلقہ اری گون یکنیں کہول و انت۔ روسی، بلوچی و اے کہول و ایندگے سداں زبانانی ہم رنگ و ہم معانیں لوزانی برکت و اے سیال داری و درگیجگ بوتگ۔ "بلوچی و روسی و نیام و سداں یک معانہ یک تواریں لوز است انت۔ روسی زبان سلاویائی زبانے و ہدیکہ بلوچی ایرانی زبانے۔ مے اہد و اے ہر دو میں قوم ہجر یک جاہ نہ بوتگ انت۔ روسی و بلوچی و تہا بازیں انچنیں لوز ہم است انت کہ آچہ یک دومی و زورگ بوتگ انت چوش کہ چائینک، پدنوس، سماوار، بلے بازیں ہوریں لوز ہم است انت کہ آروسی و بلوچی و سیالی و دراکن انت"۔⁶

⁶ Gul hasan. Dr "Hanken" Balochi Department, university of Balochistan, Quetta, V.No.2, 2010, Page 92-93

ہزاراں سال پیشتر اے دوئیں زبان یکئیں دگہ جاہ منند بوتگ انتہ لڈہ بوجانی سببہ مروچی چہ یک دومی دور چہ منند انتہ بلے تنے و ہدی ہمالوز کہ وڑے نہ وڑے ہر دوئیں زبانانی ہواریں لوزگندگ بنت اے ہبروتی جاہ کہ بازیں لوزانی توارہ رنگ بدل بوتگ انتہ۔ لوزانی ہواریں ملکتہ چہ لہنتیں گوں ہے اومیتہ بکجاہ کنگ بویگا انتہ کہ آئیوکیں پٹ و پولکار اے کاراں دیما برانتہ۔

اید اے ہبر ہم کیشینگ لوٹیت کہ بلوچی و روسی بازیں لوزہر دوئیں زبانانی ہواریں ملکت انتہ بازینے آہاں چہ یک دومی تبدل زرتگ۔

روسی و بلوچی verb کار گال

بلوچی	انگریزی	روسی لوزانی توار	روسی
دینگ	To give;	Dat	Дать
پرسیت	To ask	Prosit	Просить
نہ زانگ	Dont know	Ny znat	Не знать
زانگ	To know, be aware	Znat	Знать
بیت	Be, Exist	Byt	Быть
اوشات	To Stand	Stoyat	Стоять
مرگ	To die	Umerit	Умереть
زورگ	To take	Vezyat	Взять
گھنگ	To Speak , Say , Tell	Gawarit	Говорить
گرادگ	To burn	Goret	Гореть

11	Бывать	Byiwat	Be, happen	بوئگ
12	Держать	Dirzhat درژات	To hold	دارگ

روسی بلوچی صفت

	روسی	روسی لوزانی توار	انگریزی	بلوچی
1	Далекий	Daliekyi	Distant, remote, far	دوریں
2	Длинный	Dlinnyi	long	درا جیں
3	Нóвый	Novi	New; modern	نوکیں
4	Большой	Balshoi	Big	بلاہیں
5	Мёртвый	Mertvi میرتوی	Dead, lifeless	مرگنیں
6	Долгий	Dolgii	Long	دیرینگیں
7	Корóткий	Karotkii	Short	کسان
8	Горячий	Garyachi	Hot	گر میں
				گڑگنیں

روسی بلوچی نامگال Nouns

	روسی	روسی لوزانی توار	انگریزی	بلوچی
1	Жизнь	Zhizn ژیزن	Life	زند
2	Земля	Zemliya	Earth	زمین
3	Топор	Tapor	Axe	تپر
4	Трус	Trus	Coward a person who lacks the courage to do or endure dangerous or unpleasant things	ترس
5	Месяц	Mesyats مسیاتس	Month	ماہ
6	Нос	Nos	Nose	پونز
7	Жолтый	Zholtyj ژولتی	Yellow	زرد
8	Зелёный	Zelonii	Green	سبز
9	Огонь	Agon	Fire, light, flames	آج
10	Дверь	Dwer	Door	در
11	Дорога	Daroga	Road, way,	در
12	Ногти	Nogti	Nails	ناهن
13	Горло	Gorla	Throat	گر

14	Уголь	Ugal	Coal	زغال
15	Дырка	Dyirka	Hole	در، درتگ
16	Смерть	Smert	Death	مرگ
17	Богатырь	Bagatiir	Courageous , bold , Hero	بہادر
18	Зима	Zima	Winter	زمستان
19	Ухо	Úkho	Ear	دات
20	Земля	Zemliya	Earth, land, soil	زمین
21	Путь	Putj	Way ,path	پت
22	Брови	Brovi	Eyebrows	بروان
23	Губа ⁷	Guba	Lip	گب
24	Змея ⁸	Zmiya	Snake	زیم، مار
25	борода ⁹	Boroda	Beard	بروت

ماں روسی زبان و گب لغتاناں گش انت و حدے کہ ماں بلوچی و گب انارکاناں گش انت۔ باز براں مات و پت چکاناں پہ دوستی و توار کن انت گش انت بیامن و گبے بہ دے۔ بنیادی صورت و⁷ بلوچی و روسی و گب یکینیں گال انت۔ بلے و حدے گوزگ و گوں ایثانی مانویٰ خصوصیات و تہامٹی اھتگ۔

⁸ ماں روسی و زیمیا مار و گش انت۔ بلے ماں بلوچی و زیم و لوزپہ (scorpion) و کار مرز بیت۔ گمان ہمیش انت کہ اے ہر لوز بنیادی صورت و یک انت و حدے گوزگ و گوں semantic adaptation و عمل و گوزان و اے کسانیں مٹی اھتگ۔

روسی و بردا و بلوچی و بروت ہم ہے عمل و گوستگ انت۔ روسی و تہا بردا و ایش و گش انت و حدیکہ ماں بلوچی و ہے لوزپہ بروت و کار مرز بیت۔⁹

26	Есть	Yest	There is	ہست
27	Нет	Net	No , not	نیست
28	Знание	Znaniye	Knowledge, erudition	زانتی
28	Грудь	Grud	Breast	گودان
30	Ряд	Riyad	Row, line	رد
31	Дерево	Deireivo	Tree	درچک
32	Дерево	Deireivo	wood	دار
33	Что	Chito	What, which, that	چئے
34	Кто	Kito	Who	کئے
35	Нет	Net	No, not,	نا
36	Время	Weremiya	Time, season	وحد
37	Жизнь	Zhizn	Life	زند
38	Горá	Gora	Mountain	گر، گرک۔ کوہ و گر
39	Пыль	Peil	Dust	پنک
40	Дым	Deim	Smoke	دوت

41	Мышь	Meish می ایش	Mouse	مشک
42	Медведь	Medved	Bear	مم
43	Сёрдце	Serdtsa	Heart	زرد
44	Сахар	Sakhar	Sugar	شکر
45	Зурна	Zurna	Zurna	سُرنا
46	Мумиё	Momiyo	Mumijo, shilajit	مومنائی
47	Шаровары	Sharwari	Trousers	شلوار
48	Инжир	Injzher انژیر	Figs	انجیر
49	Домбра	Dambara	Dombra	دمبورگ
50	Шакал	Shakal	Jackal	شکال
51	Табак	Tabak	Tobacco	تمباک
52	Шафран	Shafran	Saffron	زافران
53	Наранжа	Narinj	Naranjo	نارنجی
54	Чинар	Chinar	Plane-tree	چنال
55	Фисташка	Fistashka	Pistachio	پستہ

56	Кунжут	Kunjhut	Sesame	کُنچیت
57	Лимон	Limon	Lemon	لیمبو
58	Амбар	Ambar	Ambar	انبار
59	Базар * ¹⁰	Bazar	Market, bazaar	بازار
60	Зира	Zira	Caraway, Cumin	زیرگ، زیرہ
61	Дамба	Damba	Dam, dumb	دمب، بند
62	Кинжал	Kindzal	Poniard	خنجر
63	Тайфун	Taifun	Typhoon	طوفان
64	Сардар	Sardar	Sardar	سردار
65	Таз	Taz	Bowl	تاس
66	Волк	Volk	Wolf	گرگ

ماں روسی و زیمیا مارے گش انت۔ بے ماں بلوچی و زیم و لوزپہ (scorpion) و کار مرزبیت۔ گمان ہمیش انت کہ اے ہر لوز بنیادی سورت و یک انت و وحدہ گو زگ و گوں semantic adaptation عمل و گوزان و اے کسانیں مٹی اہتگ۔

¹⁰ *<http://www.ezglot.com/etymologies.php?l=rus&l2=fas#sthash.jVohiliA.dpuf> (accessed 2.12.2015)

رشتہائی نام

	روسی	روسی لوزانی توار	انگریزی	بلوچی
1	Мать	Mat	Mother	مات
2	Брат	Brat	Brother	برات
3	Бабушка	Babushka	Grandmother	بلک
4	Тётя	Tiotiya	Aunt	ترو
5	Зять	Ziyat	Son-in	زامات
6	Муж	Muzh موژشینا	Husband	مرد
7	Женщина	Zhenshina ژینشینا	Woman	جنین
8	Жена	Zhenana ژینانا	Wife	جن

جہل و لہتیں پنام گال (Pronouns) آہانی تہا نشانی پنام گال ء demonstrative Pronouns ء جندی پنام گال Personal

Possessive pronouns ء پنام گال ہوا انت۔ پے درور نمبشتہ کنگ بوگ ء انت کہ اے ماں ہر دوئیں زبانان ہم دپ ء ہم مانا انت۔ چہ

اے پنام گالاں ہے پدربیت کہ اے لوز ہر دوئیں زوانانی وتی وتی لوز انت بزاں ہر دوئیں زوانانی ہوا ریں مڈی انت۔

	روسی	روسی لوزانی توار	انگریزی	بلوچی
1	Твой	Thoi	Your, yours (informal)	تئی

2	Мой	Moi	My	مئی
3	Откуда	Atkuda	Where from	اچ کجا
4	От туда	At tuda	Thence	اچ اودا
5	Это	Eto	This, it	اے
6	Ты	Tii	Thou, you	تو
7	Какой	Kakoi	Which , what	کجام
8	Когда	Kagda	When	کدی
9	Всегда	Vesegda	Always	ہر و ہدا
10	Куда	Kuda	Where, what for, much	کجا
11	Туда	Tuda	There	اودا
12	Сюда	Suida	Here	ایدا
13	Без	Bez	Without	بید
14	Другой	Drugoi	Other	دگر
15	Почему	Pachimu	Why	پرچی
16	Меня	Menya	Me	منء

17	Тeбyя	Tebya	You	ترے
18	Онu	Ani	They	آہاں
19	Мы	Me	We	ما

بلوچی و روسی ہمتیں حساب لوز کہ ہر دو میں زوانانی تہا یک رنگ است انت۔

	روسی	روسی لوزانی توار	انگریزی	بلوچی
1	Два	Duwa	Two	دو
2	Чeтыpе	Chiitrie	Four	چار
3	Пяты	Piat	Five	پنچ
4	Шeсть	Shest	Six	شش
5	Деcяты	Desiyat	Ten	دہ
6	Шeсть дecяты	Shest Desiyat	Sixty	شست
7	Сто	iSto	Hundred	سد

بلوچی و بازیں لوزے چہ روسی و زرنگ۔ اے چارگ لوٹیت کہ اے لوز نمچ و زورگ بوتگ انت، دومی زوانے و ذریعہ بلوچی و اہنگ انت یا ایریل

کنٹیکٹ و سبب و بلوچی و اہنگ انت۔

	روسی	روسی لوزانی توار	انگریزی	بلوچی
1	Поднос	Padnus	Tray	ٹرے

2	Чайник	Chainik	Kettle	کیٹلی
3	Самовар	Samawar	Samovar	سماوار
4	Нефть	Neft	Petroleum	نپت
5	Чайхана	Chaikhana	Teahouse	چاہ، ہوٹل
6	Чай	Chai	Tea	چاہ
7	Калашников	Kalashnikov	Kalashnikov	کلاشکوف
8	Водка	Vodka	Vodka	وڈکا
9	Опиум	Opium	Opium	آفیم
10	Гашиш	Gashish	Hashish	کوکنار، حشیش

روسی و بلوچی و تہا بازی انجمنیں لوزے موجود انت کہ آہاناں ہر دوئیں زبانان چہ پارسی یا عربی و زرتگ انت۔ ابید چہ ایٹاں بازیں دگے لوزے گالیند ماں ہر دوئیں زبانان موجود انت کہ آہاں چہ یک دومی زرتگ و بازیے چہ عربی و پارسی و زرتگ انت۔ عربی و پارسی لوزہر دوئیں زبانان وتی وتی وڑے زرتگ انت یا چہ سیمی زبان و زرتگ انت ایشی سراکار لوٹیت۔ چوش کہ عربی بازیں لوزے بلوچی و چہ فارسی زرتگ انت و بازیے مچک و چہ عربی و زرتگ انت۔ وڑیں بلوچی لوزہم دست کپیت کہ آکھنیں دودمانی لوزانت کہ آفاری تہا ہوار نہ انت بلے بلوچی و عربی و تہا است انت۔ بازیں لوزے روسی، عربی و فارسی نیام و است انت کہ آہانی سرا ماں اے نبشتانک و گپ جنگ نہ بیت۔

	روسی	روسی لوزانی توار	انگریزی	بلوچی
1	Нон	Nan	Naan	نان

2	Дастрахон	Dastarkhan	<i>Dasterkhan</i>	دسترخوان
3	Изумруд *	IZumurrud	Emerald	زمرّد
4	Пиала*	Piala	Cup	پیالہ
5	Плов	Plov	Pilau Rice	پلاو
6	Шах*	Shakh	Shah	شاہ
7	Сундук	Sunduk	Box	صندوق
8	Сарай	Sarai	Palace	سرائے
9	Алмаз	Almaz	Diamond	الماس
10	Шаль	Shal	Shawl	شال
11	Шах и мат	Shakh i Mat	Checkmate, the king is dead	شاہ مات
12	Дервиш	Dervish	Dervish	درویش
13	Булат	Bulat	Damask steel	پولاد
14	Ненюфар	Neniufar	Nenyufar	ننؤفر
15	Бирюза	Biriuzа	Turquoise	فیروزگ
16	Халва	Khalva	Halva	حلواہ

17	Кебаб	Kebab	Bar-B-Que	کباب
18	Кишмиш	Kishmish	Kishmish	کشمش
19	Шербет	Sherbet	Juice, Sherbet	شربت
20	Бакшиш	Bakshish	Baksheesh	بکشش
21	Караван	Caravan	Caravan	کاروان
22	Диван ¹¹	Divan	Poetry book	شعیری دیوان
23	Жасмин	Dhasmin	Jasmine	یاسمین
24	Дурман	Durman	Dope, Stramonium , Datura	درمان
25	Балаган	Balagan	Upper story	بالا خانہ
26	Чадра	Chadara	Veil	چادر
27	Дугар	Dutar	Dotār. A musical instrument	دوتار ¹²

¹¹ Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка, АН СССР О. Н. Трубачева. Под редакцией и с предисловием проф. Б. А. Ларина. В четырех томах. М.: «Прогресс», 1986. Тома I–IV.

¹² دوتاریں دمبورگے۔ اے ساز دمبورگے تہرے دروشمے جنت۔

28	Науруз	Nauruz	Nowruz	نوروز
29	Зимбиль	Zimbil	Like the basket of cattail	زنبیل ¹³
30	Пери	Peri	Fairy	پری

آسر

بلوچی و روسی گالانی دیم پہ دیم کنگ و اے ہبر پد ر بیت کہ ہر دو ہندو اور پائی زبان ہر ایران سال پیش یکے دومی ہمسائنگ بوتگ آنت بلے لڈ و بار و سبب و بلوچ ایران و گور پچان روبر کتی ہند و جاہ مند بوتگ آنت و سلاویائی روس و ہند و دگ و، بلے تاں روچ مروچی و تی بندری لبزانی نزیکی اش داشتنگ، اے گالانی نزیکی نہ ایو کا بلوچی و سلاویائی زبانانی ہمسائگی و پد ر کنت، بلکیں زبان و کو ہنی و کالانی و ہم پد ر کنت۔

شوکنیں سپت یے کہ آئی تہانویگ مان کن انت۔¹³

سر شون:

¹ Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка, АН СССР О. Н. Трубачева. Под редакцией и с предисловием проф. Б. А. Ларина. В четырех томах. М.: «Прогресс», 1986. Тома I–IV.

ہاشمی، سید طہور شاہ 2000، سید گنج سید ہاشمی اکیڈمی کراچی

گل حسن، ڈاکٹر 2015، روسی۔ بلوچی گپ تران، بلوچی اکیڈمی کوئٹہ